

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1979

17 APRIL 1979

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag inzake het verbod van militair of enig ander vijandelijk gebruik van milieuveranderingstechnieken, en van de Bijlage, opgemaakt te Genève op 18 mei 1977

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

1. Het verdrag inzake het verbod van militair of enig ander vijandelijk gebruik van milieuveranderingstechnieken, en Bijlage, werd door België, evenals door 32 andere landen ondertekend ter gelegenheid van de openingsceremonie voor ondertekening die heeft plaatsgehad te Genève op 18 mei 1977 onder voorzitterschap van de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties.

Overeenkomstig artikel I, eerste lid, verbindt elke Staat, die partij is bij dit Verdrag, zich ertoe zich te onthouden van militair of enig ander vijandelijk gebruik van milieuveranderingstechnieken die wijdverspreide, langdurige of ernstige gevolgen hebben als middelen tot vernietiging, het betrokkenen van schade of nadeel aan enige andere Staat die partij is.

2. De oorsprong van het Verdrag gaat terug tot een voorstel samen ingediend door de Verenigde Staten en de U. S. S. R. bij het Ontwapeningscomité van Genève in augustus 1975. Over dit voorstel werd dan gedurende de zitting 1976 van het Ontwapeningscomité onderhandeld.

Het voornaamste amendement ingediend gedurende deze onderhandelingen betreft artikel V van het Verdragsontwerp, artikel dat handelt over de verificatieprocedure. Terwijl de oorspronkelijke Russisch-Amerikaanse tekst als enig beroep slechts een klacht bij de Veiligheidsraad voorzag, bevat de huidige tekst een overleg- en samenwerkingsmechanisme waarvan het centrale element zal bestaan in een Commissie van overleg van deskundige die onderzoeken zal kunnen instellen met betrekking tot de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag.

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1979

17 AVRIL 1979

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles, et de l'Annexe, faites à Genève le 18 mai 1977

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

1. La Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles, et Annexe, ont été signées par la Belgique ainsi que par 32 autres pays lors de la cérémonie d'ouverture à la signature qui a eu lieu à Genève le 18 mai 1977 sous la présidence du Secrétaire Général des Nations Unies.

En vertu du paragraphe I de l'article premier, chaque Etat partie s'engage à ne pas utiliser à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles des techniques de modification de l'environnement ayant des effets étendus, durables ou graves, en tant que moyen de causer des destructions, des dommages ou des préjudices à un autre Etat partie.

2. L'origine de la Convention remonte à un projet présenté conjointement par les Etats-Unis et l'U. R. S. S. au Comité du Désarmement de Genève en août 1975. Ce projet a ensuite fait l'objet de négociations durant la session 1976 du Comité de Désarmement.

Le principal amendement introduit au cours de ces négociations concerne l'article V du projet de Traité relatif à la procédure de vérification. Alors que le texte initial russo-américain ne prévoyait comme seul recours qu'une plainte au Conseil de Sécurité, le texte actuel contient un mécanisme de consultation et de coopération dont l'élément central sera constitué par un Comité consultatif d'experts qui pourra enquêter sur l'application des dispositions de la Convention.

Reeds in het Ontwapeningscomité hadden meerdere landen, en meer in het bijzonder Argentinië en Mexico, voorbehoud gemaakt ten overstaan van de formulering van artikel I, eerste lid, dat het gebruik verbiedt van technieken die « wijdverspreide, langdurige of ernstige gevolgen hebben ». Mexico en Argentinië waren van mening dat de toevoeging van deze drie adjectieven een beperking van het toepassingsgebied van het Verdrag tot gevolg had. Meerdere niet-gebonden landen (maar vooral de twee voornoemde) waren ten andere tegen het sturen van het voorstel naar de 31^e Algemene Vergadering.

3. In de Eerste Commissie stelden Argentinië, Mexico, Panama en Peru een resolutie-ontwerp voor dat het terugsturen van het voorstel van Verdrag naar de Conferentie van het Ontwapeningscomité voorzag.

De Verenigde Staten en de U. S. S. R., gesteund door de West- en Oost-Europese landen, steunden een Fins resolutie-ontwerp dat het voorstel van Verdrag van de Conferentie van het Ontwapeningscomité wilde bekrachtigen. Het is dit resolutie-ontwerp dat uiteindelijk door de Eerste Commissie op 3 december 1976 werd aangenomen met 89 tegen 11 stemmen (Burundi, Cuba, Ecuador, Grenada, Koeweit, Mauritius, Mexico, Panama, Peru, Trinidad en Tobago, Zambië) en 25 onthoudingen (waaronder Argentinië, Frankrijk, Nieuw-Zeeland).

4. Op 10 december 1976 werd door de Algemene Vergadering der Verenigde Naties het resolutie-ontwerp van de Eerste Commissie aangenomen met 96 tegen 8 stemmen (Albanië, Ecuador, Grenada, Kenia, Koeweit, Mexico, Panama, Zambië) en 30 onthoudingen (waaronder Argentinië, Frankrijk, Nieuw-Zeeland). Alle West-Europese landen (met uitzondering van Frankrijk dat, aangezien het niet deelgenomen had aan de besprekingen van het Ontwapeningscomité, dan ook niet had deelgenomen aan de onderhandelingen), evenals de Oost-Europese landen hadden vóór gestemd. Bij deze Resolutie nam de Algemene Vergadering met voldoende het betreffende Verdrag aan en verzocht de Secretaris-Generaal, in zijn hoedanigheid van depositaris, het Verdrag op een zo vroeg mogelijke datum open te stellen voor ondertekening en bekrachtiging.

5. Het afsluiten en het aannemen door de Algemene Vergadering van het Verdrag inzake het verbod van militair of enig ander vijandelijk gebruik van milieuveranderingstechnieken zijn vooral een vooruitgang op preventief gebied. Het Verdrag beantwoordt aan een noodzaak, maar zijn belang moet niet overschat worden voor wat de ontwapening betreft. Het toepassingsgebied van het Verdrag is inderdaad nogal beperkt.

Eenzijds beoogt het Verdrag uitsluitend het verbod milieuveranderingstechnieken te gebruiken met militaire doeleinden. Het legt dus niet het verbod op deze technieken te fabriceren of op punt stellen, hetgeen ten andere niet aan een doeltreffende controle zouden kunnen worden onderworpen. Het Verdrag verbiedt evenmin op expliciete wijze het dreigen met het gebruik van deze technieken.

Anderzijds, overeenkomstig artikel I, eerste lid, verhinderen de bepalingen van het Verdrag niet het gebruik van milieuveranderingstechnieken voor vreedzame doeleinden en doen ze geen afbreuk aan de algemeen erkende principes en aan de van toepassing zijnde regels van het internationaal recht met betrekking tot een dergelijk gebruik.

Als laatste punt: de interpretatie van de termen « wijdverspreide, langdurige of ernstige gevolgen » uit artikel I werd nooit duidelijk gepreciseerd. Overeenkomstig artikel V, eerste lid, evenals de Bijlage bij het Verdrag, zal het aan een Commissie van overleg van deskundigen behoren om, bij moeilijkheden, het ertoe passend onderzoek naar de feiten te verrichten, en te zorgen voor een deskundig oordeel ter-

Déjà au Comité du Désarmement, plusieurs pays, particulièrement l'Argentine et le Mexique, avaient d'autre part formulé des réserves vis-à-vis de la rédaction de l'article premier, paragraphe 1, qui interdit l'emploi des techniques « ayant des effets étendus, durables et graves ». Le Mexique et l'Argentine estimaient que l'adjonction de ces trois adjectifs avait pour résultat de restreindre le champ d'application de la Convention. Plusieurs pays non-alignés (mais surtout les deux précités) étaient d'ailleurs opposés à l'envoi du projet à la 31^{ème} Assemblée Générale.

3. En Première Commission, l'Argentine, le Mexique, Panama et le Pérou présentèrent un projet de Résolution préconisant le renvoi du projet de Convention à la C. C. D.

Les Etats-Unis et l'U. R. S. S., soutenus par les Occidentaux et les pays de l'Est, appuyèrent quant à eux un projet de Résolution finlandais proposant d'entériner le projet de Convention de la C. C. D. C'est ce projet de Résolution qui fut finalement adopté par la Première Commission le 3 décembre 1976 par 89 voix contre 11 (Burundi, Cuba, Equateur, Grenade, Koweït, Maurice, Mexique, Panama, Pérou, Trinité et Tobago, Zambie) et 25 abstentions (dont Argentine, France et Nouvelle-Zélande).

4. C'est le 10 décembre 1976 que l'Assemblée Générale des Nations Unies adoptait le projet de Résolution de la Première Commission par 96 voix contre 8 (Albanie, Equateur, Grenade, Kenya, Koweït, Mexique, Panama, Zambie) et 30 abstentions (dont Argentine, France, Nouvelle-Zélande). Tous les Occidentaux (à l'exception de la France qui, ne participant pas aux travaux du Comité de Désarmement, n'avait en conséquence pas pris part aux négociations) ainsi que les pays de l'Est avaient voté en sa faveur. Aux termes de cette Résolution, l'Assemblée Générale accueillait avec satisfaction ladite Convention et priait le Secrétaire Général, en temps que depositaire de la Convention, de l'ouvrir à la signature et à la ratification à une date aussi rapprochée que possible.

5. La conclusion et l'adoption par l'Assemblée Générale de la Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles constituent surtout un progrès dans le domaine préventif. La Convention répond à une nécessité mais son importance ne doit pas être surestimée sous l'angle du désarmement. En effet, le champ d'application de la Convention est assez restreint.

D'une part, celle-ci vise uniquement l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires. Elle ne prescrit donc pas l'interdiction de fabrication ou de mise au point de ces techniques qui, de toute manière, n'auraient pas pu faire l'objet d'un contrôle adéquat. Elle n'interdit pas non plus de manière expresse la menace d'emploi.

D'autre part, en vertu de l'article premier, paragraphe 1, les dispositions de la Convention n'empêchent pas l'utilisation des techniques de modification de l'environnement à des fins pacifiques et ne dérogent pas aux principes généralement reconnus et aux règles applicables du droit international concernant une telle utilisation.

Enfin, l'interprétation des termes « effets étendus, durables et graves » de l'article premier n'a jamais été clairement précisée. En vertu du paragraphe I de l'article V ainsi que de l'Annexe à la Convention, c'est à un Comité consultatif d'experts qu'il appartiendra, en cas de difficulté, de procéder à des constatations appropriées sur les faits et de fournir des opinions d'experts concernant tout problème soulevé.

zake van elk probleem dat naar voren is gebracht. Dergelijk internationaal instrument, en zo nuttig het ook moge zijn, kan dan ook geen vervangmiddel zijn voor de krachtinspanningen die er dienen ondernomen te worden met betrekking tot de controle van de wapens die in de wereld bestaan.

Rekening houdend met de nieuwe mogelijkheden van de wetenschap en van de milieuveranderingstechnieken, beoogt het huidige Verdrag in feite vooral een bescherming tegen toekomstige ontwikkelingen welke de vrede en veiligheid in de wereld in gevaar kunnen brengen. Het is ten andere met dit doel dat een procedure werd voorzien die toelaat na een bepaalde tijd de toestand te herzien in het licht van de ontwikkeling die zich zou hebben voorgedaan.

Overeenkomstig artikel VIII wordt vijf jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag te Genève een conferentie belegd van de Staten die partij zijn bij het Verdrag ten einde te verzekeren dat de doelstellingen en bepalingen ervan worden verwezenlijkt.

Overeenkomstig artikel IX, derde lid, treedt dit Verdrag in werking na nederlegging van de akten van bekrachtiging door twintig Regeringen. Een procedure met betrekking tot het beleggen van latere conferenties werd eveneens voorzien.

Dit Verdrag dat beoogt bij te dragen tot de versterking van het vertrouwen onder de naties, beantwoordt aldus onbetwistbaar aan de Belgische bekommernissen op dat gebied.

Er werd rekening gehouden met de opmerking van de Raad van State, met dien verstande dat de woorden « opgemaakt te New York op 10 december 1976 » werden vervangen door de woorden « *opgemaakt te Genève op 18 mei 1977* » daar dit Akkoord op 18 mei 1977 niet werd ondertekend maar opengesteld voor ondertekening en het in die omstandigheden gebruikelijk is het woord « opgemaakt » te herzien.

Deze Overeenkomst werd bekrachtigd door de volgende Staten : Bulgarije, Cuga, Cyprus, Denemarken, Duitse Dem. Rep., Duitsland (Bondsrep.), Ghana, Hongarije, India, Jemen, Laos, Mongolië, Oekraïne, Polen, Spanje, Sri Lanka, Tsjechoslowakije, Tunesië, U. S. S. R., Verenigd Koninkrijk, Witrusland. Malawi is tot de Overeenkomst toegetreden.

Deze Overeenkomst is in werking getreden op 5 oktober 1978.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET

De Minister van Landsverdediging,

P. VANDEN BOEYNANTS

De Minister van Volksgezondheid en Leefmilieu,

L. D'HOORE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 23^e juni 1978 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Verdrag inzake het verbod van militair of enig ander vijandelijk gebruik van milieuveranderingstechnieken, en van de Bijlage, opgemaakt te New York op 10 december 1976 », heeft de 4^e oktober 1978 het volgend advies gegeven :

Pareil instrument international, pour utile qu'il soit, ne peut, dès lors, constituer un substitut aux efforts qu'il y a lieu d'entreprendre en ce qui concerne le contrôle des armements existant dans le monde.

En fait, compte tenu des nouvelles possibilités de la science et de la technique en matière de modification de l'environnement, la présente Convention vise surtout à se prémunir contre des développements futurs pouvant mettre en péril la paix et la sécurité dans le monde. C'est d'ailleurs à cette fin qu'a été prévue une procédure permettant de revoir après un certain laps de temps l'état de la situation à la lumière des développements qui auraient pu intervenir.

Selon l'article VIII une Conférence des Etats parties à la Convention sera convoquée, à Genève, cinq ans après l'entrée en vigueur de celle-ci aux fins de s'assurer que les objectifs et les dispositions de ladite Convention sont en voie de réalisation.

En vertu de l'article IX, paragraphe 3, la Convention entrera en vigueur après le dépôt des instruments de ratification par vingt gouvernements. Une procédure relative à la convocation de conférences ultérieures a également été prévue.

Cette Convention, en visant à contribuer au renforcement de la confiance entre les nations, rejoint indiscutablement les préoccupations de la Belgique en ce domaine.

Il a été tenu compte de l'observation du Conseil d'Etat, étant entendu que les mots « faites à New York le 10 décembre 1976 » ont été remplacés par les mots « *faites à Genève le 18 mai 1977* » puisque cette Convention n'a pas été signée le 18 mai 1977 mais était ouverte à la signature et que dans ces circonstances il est d'usage d'employer le mot « faites ».

Cette Convention a été ratifiée par les Etats suivants : Allemagne (Rép. Féd.), Biélorussie, Bulgarie, Chypre, Cuba, Danemark, Espagne, Ghana, Hongrie, Inde, Laos, Mongolie, Pologne, Rép. Dém. Allemande, Royaume-Uni, Sri Lanka, Tchécoslovaquie, Tunisie, Ukraine, U. R. S. S., Yemen. Le Malawi a adhéré à cette Convention.

Cette Convention est entrée en vigueur le 5 octobre 1978.

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET

Le Ministre de la Défense nationale,

P. VANDEN BOEYNANTS

Le Ministre de la Santé publique et de l'Environnement,

L. D'HOORE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 23 juin 1978, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles, et de l'Annexe, faites à New York le 10 décembre 1976 », a donné le 4 octobre 1978 l'avis suivant :

Het verdient aanbeveling in het opschrift van het wetsontwerp en in het enig artikel de woorden « opgemaakt te New York op 10 december 1976 » te vervangen door de woorden « ondertekend te Genève op 18 mei 1977 ».

De kamer was samengesteld uit :

de Heren : P. Tapie, kamervoorzitter,

H. Rousseau en Ch. Huberlant, staatsraden,

R. Pirson en F. Rigaux, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. Tapie.

Het verslag werd uitgebracht door de heer E. Falmagne, auditeur.

De Griffier,

De Voorzitter,

J. TRUYENS

P. TAPIE

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Landsverdediging en van Onze Minister van Volksgezondheid en Leefmilieu,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Landsverdediging en Onze Minister van Volksgezondheid en Leefmilieu zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

Het Verdrag inzake het verbod van militair of enig ander vijandelijk gebruik van milieuveranderingstechnieken, en de Bijlage, opgemaakt te Genève op 18 mei 1977, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 10 november 1978.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET

De Minister van Landsverdediging,

P. VANDEN BOEYNANTS

De Minister van Volksgezondheid en Leefmilieu,

L. D'HOORE

Dans l'intitulé du projet de loi et dans son article unique, il serait préférable de remplacer les mots « faites à New York le 10 décembre 1976 » par « signées à Genève le 18 mai 1977 ».

La chambre était composée de :

Messieurs : P. Tapie, président de chambre,

H. Rousseau et Ch. Huberlant, conseillers d'Etat,

R. Pirson et F. Rigaux, assesseurs de la section de législation,

Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. Tapie.

Le rapport a été présenté par M. E. Falmagne, auditeur.

Le Greffier,

Le Président,

J. TRUYENS

P. TAPIE

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de la Défense nationale et de Notre Ministre de la Santé publique et de l'Environnement,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de la Défense nationale et Notre Ministre de la Santé publique et de l'Environnement sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

La Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles, et l'Annexe faites à Genève le 18 mai 1977, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 10 novembre 1978.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET

Le Ministre de la Défense nationale,

P. VANDEN BOEYNANTS

Le Ministre de la Santé publique et de l'Environnement,

L. D'HOORE

(Vertaling)

VERDRAG**inzake het verbod van militair of enig ander vijandelijk gebruik van milieuveranderingstechnieken***De Staten die partij zijn bij dit Verdrag,*

Geleid door het belang van het versterken van de vrede en door de wens bij te dragen aan het tot staan brengen van de bewapeningswedloop en het verwezenlijken van algemene en volledige ontwapening onder strikt en doeltreffend internationaal toezicht, en aan het behoeden van de mensheid voor het gevaar van het gebruik van nieuwe middelen van oorlogvoering,

Vastbesloten onderhandelingen voort te zetten om daadwerkelijke vooruitgang te bereiken op de weg naar verdere maatregelen op het gebied van de ontwapening.

Erkennende dat wetenschappelijke en technische vorderingen nieuwe mogelijkheden kunnen bieden met betrekking tot de verandering van het milieu,

In herinnering brengend de Verklaring van de Conferentie der Verenigde Naties inzake het Leefmilieu, die op 16 juni 1972 te Stockholm werd aangenomen,

In het besef dat het gebruik van milieuveranderingstechnieken voor vreedzame doeleinden de onderlinge relatie tussen de mens en de natuur zou kunnen verbeteren en zou kunnen bijdragen tot het behoud en de verbetering van het milieu ten bate van de huidige en toekomstige generaties,

Erkennende echter dat militair of enig ander vijandelijk gebruik van zodanige technieken buitengewoon schadelijke gevolgen zou kunnen hebben voor het welzijn van de mens.

Geleid door de wens militair of enig ander vijandelijk gebruik van milieuveranderingstechnieken op doeltreffende wijze te verbieden, ten einde de gevaren die een zodanig gebruik voor de mensheid met zich brengt, weg te nemen en hun bereidheid bevestigend te werken aan de verwezenlijking van dit doel,

Tevens geleid door de wens bij te dragen aan de versterking van het vertrouwen tussen de volken onderling en aan een verdere verbetering van de internationale toestand in overeenstemming met de doeleinden en beginselen van het Handvest der Verenigde Naties,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel I

1. Elke Staat die partij is bij dit Verdrag verbindt zich ertoe zich te onthouden van militair of enig ander vijandelijk gebruik van milieuveranderingstechnieken die wijdverspreide, langdurige of ernstige gevolgen hebben als middelen tot vernietiging, het berokkenen van schade of nadeel aan enig andere Staat die partij is.

2. Elke Staat die partij is bij dit Verdrag verbindt zich ertoe geen enkele Staat, groep van Staten of internationale organisatie te steunen, aan te moedigen of ertoe te bewegen, activiteiten te ontplooiën die in strijd zijn met het bepaalde in het eerste lid van dit artikel.

Artikel II

Met de term « milieuveranderingstechnieken », zoals gebezigd in artikel I, wordt bedoeld enigerlei techniek voor het veranderen — door middel van opzettelijke manipulatie van natuurlijke processen — van de dynamica, de samenstelling of de structuur van de aarde, waaronder begrepen de flora en fauna, de lithosfeer, de hydrosfeer en de atmosfeer, dan wel van de kosmische ruimte.

Artikel III

1. De bepalingen van dit Verdrag vormen geen belemmering voor het gebruik van milieuveranderingstechnieken voor vreedzame doeleinden en doen geen afbreuk aan algemeen erkende beginselen en geldende regels van internationaal recht betreffende een zodanig gebruik.

CONVENTION**sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles***Les Etats parties à la présente Convention,*

Guidés par les intérêts du renforcement de la paix et désireux de contribuer à arrêter la course aux armements, à réaliser un désarmement général et complet sous un contrôle international strict et efficace, ainsi qu'à préserver l'humanité du danger de voir utiliser de nouveaux moyens de guerre,

Résolus à poursuivre des négociations en vue de réaliser des progrès effectifs vers de nouvelles mesures dans le domaine du désarmement,

Reconnaissant que les progrès de la science et de la technique peuvent ouvrir de nouvelles possibilités en ce qui concerne la modification de l'environnement,

Rappelant la Déclaration de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement, adoptée à Stockholm le 16 juin 1972,

Conscients du fait que l'utilisation des techniques de modification de l'environnement à des fins pacifiques pourrait améliorer les relations entre l'homme et la nature et contribuer à protéger et à améliorer l'environnement pour le bien des générations actuelles et à venir.

Reconnaissant, toutefois, que l'utilisation de ces techniques à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles pourrait avoir des effets extrêmement préjudiciables au bien-être de l'homme,

Désireux d'interdire efficacement l'utilisation des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles, afin d'éliminer les dangers que cette utilisation présente pour l'humanité, et affirmant leur volonté d'œuvrer à la réalisation de cet objectif,

Désireux également de contribuer au renforcement de la confiance entre les nations et à une nouvelle amélioration de la situation internationale à mener des activités conformes aux buts et principes de la Charte des Nations Unies.

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1. Chaque Etat partie à la présente Convention s'engage à ne pas utiliser à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles des techniques de modification de l'environnement ayant des effets étendus, durables ou graves, en tant que moyens de causer des destructions, des dommages ou des préjudices à tout autre Etat partie.

2. Chaque Etat partie à la présente Convention s'engage à n'aider, encourager ou inciter aucun Etat, groupe d'Etats ou organisation internationale à mener des activités contraires aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

Article II

Aux fins de l'article premier, l'expression « techniques de modification de l'environnement » désigne toute technique ayant pour objet de modifier — grâce à une manipulation délibérée de processus naturels — la dynamique, la composition ou la structure de la Terre, y compris ses biotes, sa lithosphère, son hydrosphère et son atmosphère, ou l'espace extra-atmosphérique.

Article III

1. Les dispositions de la présente Convention n'empêchent pas l'utilisation des techniques de modifications de l'environnement à des fins pacifiques et sont sans préjudice des principes généralement reconnus et des règles applicables du droit international concernant une telle utilisation.

2. De Staten die partij zijn bij dit Verdrag verbinden zich tot het vergemakkelijken van, en hebben het recht deel te nemen aan, een zo uitgebreid mogelijke uitwisseling van wetenschappelijke en technologische gegevens betreffende het gebruik van milieuveranderings-technieken voor vreedzame doeleinden. Staten die partij zijn en die hiertoe in staat zijn, dragen alleen, of tezamen met andere Staten of internationale organisaties, bij aan internationale economische en wetenschappelijke samenwerking ter zake van het behoud, de verbetering en het vreedzaam gebruik van het milieu, daarbij naar behoren rekening houdend met de behoeften van de ontwikkelingsgebieden in de wereld.

Artikel IV

Elke Staat die partij is bij dit Verdrag verbindt zich ertoe, in overeenstemming met zijn constitutionele procedures alle maatregelen te treffen welke hij noodzakelijk acht, om enigerlei activiteit die in strijd is met de bepalingen van dit Verdrag overal binnen zijn rechts- of machtsgebied te verbieden en te voorkomen.

Artikel V

1. De Staten die partij zijn bij dit Verdrag verbinden zich ertoe onderling overleg te plegen en samen te werken bij het oplossen van problemen die kunnen rijzen met betrekking tot de doelstellingen van, of bij de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag. Overleg en samenwerking ingevolge dit artikel kunnen tevens plaatsvinden door middel van passende internationale procedures binnen het kader van de Verenigde Naties en in overeenstemming met het Handvest ervan. Deze internationale procedures kunnen de diensten van geëigende internationale organisaties omvatten, alsook van een Commissie van overleg van deskundigen, zoals bepaald in het tweede lid van dit artikel.

2. Voor de toepassing van het bepaalde in het eerste lid van dit artikel roept de depositaris, binnen een maand na ontvangst van een verzoek van een Staat die partij is, een Commissie van overleg van deskundigen bijeen. Elke Staat die partij is mag een deskundige in deze Commissie benoemen, wier taken en huishoudelijk reglement zijn omschreven in de bijlage, die een integrerend deel van dit Verdrag vormt. De Commissie doet aan de depositaris een samenvatting toekomen van de uitkomsten van haar onderzoek naar de feiten, waarin alle aan de Commissie in de loop van haar werkzaamheden voorgelegde standpunten en gegevens zijn opgenomen. De depositaris zendt deze samenvatting toe aan alle Staten die partij zijn.

3. Elke Staat die partij is bij dit Verdrag en die redenen heeft aan te nemen dat een andere Staat die partij is in strijd handelt met de uit de bepalingen van het Verdrag voortvloeiende verplichtingen, kan een klacht indienen bij de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties. Een zodanige klacht dient vergezeld te gaan van alle ter zake dienende gegevens, alsook van al het mogelijke bewijsmateriaal ter staving van de gegrondheid ervan.

4. Elke Staat die partij is bij dit Verdrag verbindt zich ertoe samen te werken bij het uitvoeren van enigerlei onderzoek dat door de Veiligheidsraad overeenkomstig de bepalingen van het Handvest der Verenigde Naties kan worden ingesteld op basis van de door de Raad ontvangen klacht. De Veiligheidsraad brengt de resultaten van het onderzoek ter kennis van de Staten die partij zijn bij het Verdrag.

5. Elke Staat die partij is bij dit Verdrag verbindt zich ertoe, overeenkomstig de bepalingen van het Handvest der Verenigde Naties, steun te verlenen of te helpen verlenen aan iedere partij bij het Verdrag die hierom verzoekt, indien de Veiligheidsraad besluit, dat een zodanige partij schade heeft ondervonden of naar alle waarschijnlijkheid zal ondervinden als gevolg van schending van het Verdrag.

Artikel VI

1. Elke Staat die partij is bij dit Verdrag kan wijzigingen van het Verdrag voorstellen. De tekst van elke voorgestelde wijziging wordt voorgelegd aan de depositaris, die deze onverwijld rondzendt aan alle Staten die partij zijn.

2. Een wijziging treedt in werking voor alle Staten die partij zijn en deze hebben aanvaard, na nederlegging bij de depositaris van de akten van aanvaarding door een meerderheid van de Staten die partij zijn. Daarna treedt de wijziging voor elke overige Staat die partij is in werking op de datum van nederlegging van diens akte van aanvaarding.

Artikel VII

Dit Verdrag is van onbeperkte duur.

2. Les Etats parties à la présente Convention s'engagent à faciliter un échange aussi complet que possible d'informations scientifiques et techniques sur l'utilisation des techniques de modification de l'environnement à des fins pacifiques, et ont le droit de participer à cet échange. Les Etats parties qui sont en mesure de le faire devront contribuer, à titre individuel ou conjointement avec d'autres Etats ou des organisations internationales, à une coopération internationale économique et scientifique en vue de la protection, de l'amélioration et de l'utilisation pacifique de l'environnement, compte dûment tenu des besoins des régions en développement du monde.

Article IV

Chaque Etat partie à la présente Convention s'engage à prendre toutes les mesures qu'il jugera nécessaires conformément à ses procédures constitutionnelles pour interdire et prévenir toute activité contrevenant aux dispositions de la présente Convention en tous lieux relevant de sa juridiction ou de son contrôle.

Article V

1. Les Etats parties à la présente Convention s'engagent à se consulter mutuellement et à coopérer entre eux pour résoudre tous problèmes qui pourraient se poser à propos des objectifs de la présente Convention ou de l'application de ses dispositions. Les activités de consultation et de coopération visées au présent article peuvent également être entreprises grâce à des procédures internationales appropriées dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies et conformément à sa Charte. Ces procédures internationales peuvent comprendre les services d'organisations internationales appropriées, ainsi que ceux d'un comité consultatif d'experts comme prévu dans le paragraphe 2 du présent article.

2. Aux fins énoncées dans le paragraphe 1 du présent article, le Dépositaire, dans le mois qui suivra la réception d'une demande émanant d'un Etat partie, convoquera un comité consultatif d'experts. Tout Etat partie peut désigner un expert audit comité, dont les fonctions et le règlement intérieur sont énoncés dans l'Annexe, laquelle fait partie intégrante de la Convention. Le Comité consultatif communiquera au Dépositaire un résumé de ses constatations de fait où figureront toutes les opinions et informations présentées au Comité au cours de ses délibérations. Le Dépositaire distribuera le résumé à tous les Etats parties.

3. Tout Etat partie à la présente Convention qui a des raisons de croire qu'un autre Etat partie agit en violation des obligations découlant des dispositions de la Convention peut déposer une plainte auprès du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies. Cette plainte doit être accompagnée de tous les renseignements pertinents ainsi que de tous les éléments de preuve possibles confirmant sa validité.

4. Chaque Etat partie à la présente Convention s'engage à coopérer à toute enquête que le Conseil de sécurité pourrait entreprendre, conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies, sur la base de la plainte reçue par le Conseil. Ce dernier communique les résultats de l'enquête aux Etats parties.

5. Chaque Etat partie à la présente Convention s'engage à venir en aide ou à prêter son appui, conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies, à tout Etat partie qui en fait la demande, si le Conseil de sécurité décide que ladite partie a été lésée ou risque d'être lésée par suite d'une violation de la Convention.

Article VI

1. Tout Etat partie à la présente Convention peut proposer des amendements à la Convention. Le texte de tout amendement proposé sera soumis au Dépositaire, qui le communiquera sans retard à tous les Etats parties.

2. Un amendement entrera en vigueur à l'égard de tous les Etats parties à la présente Convention qui l'auront accepté dès le dépôt auprès du Dépositaire des instruments d'acceptation par une majorité des Etats parties. Par la suite, il entrera en vigueur à l'égard de tout autre Etat partie à la date du dépôt de son instrument d'acceptation.

Article VII

La présente Convention a une durée illimitée.

Artikel VIII

1. Vijf jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag wordt door de depositaris te Genève een conferentie belegd van de Staten die partij zijn bij het Verdrag. Deze conferentie onderwerpt de werking van het Verdrag aan een onderzoek, ten einde te verzekeren dat de doelstellingen en bepalingen ervan worden verwezenlijkt en zij stelt in het bijzonder een onderzoek in naar de doeltreffendheid van het bepaalde in artikel I, eerste lid, wat betreft het wegnemen van de gevaren van militair of enig ander vijandelijk gebruik van milieuveranderingstechnieken.

2. Met tussenpozen van niet minder dan vijf jaar daarna, kan een meerderheid van de Staten die partij zijn bij dit Verdrag, door het indienen van een hiertoe strekkend voorstel bij de depositaris, een conferentie met dezelfde doelstellingen doen beleggen.

3. Indien er binnen tien jaar na beëindiging van een voorgaande toetsingsconferentie niet ingevolge het tweede lid van dit artikel opnieuw een zodanige conferentie is belegd, verzoekt de depositaris alle Staten die partij zijn bij dit Verdrag hun mening kenbaar te maken omtrent het houden van zulk een conferentie. Indien een derde, dan wel tien van de Staten die partij zijn — welk aantal het kleinst is — positief reageren, neemt de depositaris onverwijld maatregelen om de conferentie te beleggen.

Artikel IX

1. Dit Verdrag staat open voor ondertekening voor alle Staten. Een Staat die het Verdrag niet ondertekent vóór de inwerkingtreding overeenkomstig het derde lid van dit artikel kan hiertoe te allen tijde toetreden.

2. Dit Verdrag dient door de ondertekende Staten te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging en de akten van toetreding worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties.

3. Dit Verdrag treedt in werking na nederlegging van de akten van bekrachtiging door twintig Regeringen bij de depositaris overeenkomstig het tweede lid van dit artikel.

4. Voor Staten die hun akten van bekrachtiging of toetreding nederleggen na de inwerkingtreding van dit Verdrag, treedt het in werking op de datum van nederlegging van hun akten van bekrachtiging of toetreding.

5. De depositaris stelt alle Staten die het Verdrag hebben ondertekend of ertoe zijn toegetreden onverwijld in kennis van de datum van elke ondertekening, van de datum van nederlegging van elke akte van bekrachtiging of toetreding alsmede van de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag en van alle wijzigingen ervan, alsook van de ontvangst van andere kennisgevingen.

6. Dit Verdrag wordt door de depositaris geregistreerd overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

Artikel X

Dit Verdrag, waarvan de Arabische, de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties, die daarvan gewaarmerkte afschriften doet toekomen aan de Regeringen van de Staten die het Verdrag hebben ondertekend of ertoe zijn toegetreden.

Ten blijke waarvan, de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend dat is opengesteld voor ondertekening te Genève op achttien mei negentienhonderd zevenenzeventig.

Deze Overeenkomst werd ondertekend door volgende Staten: Australië, België, Benin, Bolivia, Brazilië, Bulgarije, Canada, Cuba, Cyprus, Denemarken, Duitse Dem. Rep., Duitsland (Bondsrep.), Ethiopië, Finland, Ghana, Heilige Stoel, Hongarije, Ierland, India, Irak, Iran, Italië, Jemen, Laos, Libanon, Liberia, Luxemburg, Marokko, Mongolië, Nederland, Nicaragua, Noorwegen, Oeganda, Oekraïne, Polen, Portugal, Roemenië, Sierra Leone, Spanje, Sri Lanka, Syrië, Tsjechoslowakije, Tunesië, Turkije, U.S.S.R., Verenigde Staten, Verenigd Koninkrijk, Witrusland, IJsland, Zaïre.

Article VIII

1. Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Dépositaire convoquera une conférence des Etats parties à la Convention, à Genève (Suisse). Cette conférence examinera le fonctionnement de la Convention en vue de s'assurer que ses objectifs et ses dispositions sont en voie de réalisation; elle examinera en particulier l'efficacité des dispositions du paragraphe 1 de l'article premier pour éliminer les dangers d'une utilisation des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles.

2. Par la suite, à des intervalles non inférieurs à cinq ans, une majorité des Etats parties à la présente Convention pourra, en soumettant une proposition à cet effet au Dépositaire, obtenir la convocation d'une conférence ayant les mêmes objectifs.

3. Si aucune conférence n'a été convoquée conformément au paragraphe 2 du présent article dans les dix ans ayant suivi la fin d'une précédente conférence, le Dépositaire demandera l'avis de tous les Etats parties à la présente Convention au sujet de la convocation d'une telle conférence. Si un tiers des Etats parties ou dix d'entre eux, le nombre à retenir étant le plus faible des deux, répondent par l'affirmative, le Dépositaire prendra immédiatement des mesures pour convoquer la conférence.

Article IX

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats. Tout Etat qui n'aura pas signé la Convention avant son entrée en vigueur conformément au paragraphe 3 du présent article pourra y adhérer à tout moment.

2. La présente Convention sera soumise à la ratification des Etats signataires. Les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. La présente Convention entrera en vigueur après le dépôt des instruments de ratification par vingt gouvernements, conformément au paragraphe 2 du présent article.

4. Pour les Etats dont les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés après l'entrée en vigueur de la présente Convention, celle-ci entrera en vigueur à la date du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion.

5. Le Dépositaire informera sans délai tous les Etats qui auront signé la présente Convention ou qui y auront adhéré de la date de chaque signature, de la date de dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion, de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et de tous amendements y relatifs, ainsi que de la réception de toute autre communication.

6. La présente Convention sera enregistrée par le Dépositaire conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article X

La présente Convention, dont les textes français, anglais, arabe, chinois, espagnol et russe font également foi, sera déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en adressera des copies dûment certifiées conformes aux gouvernements des Etats qui auront signé la Convention ou y auront adhéré.

En foi de quoi les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs ont signé la présente Convention, ouverte à la signature à Genève le dix-huit mai mil neuf cent soixante-dix-sept.

Cette Convention a été signée par les Etats suivants: Allemagne (Rép. Féd.), Australie, Belgique, Biélorussie, Bolivie, Brésil, Bulgarie, Bénin, Canada, Chypre, Cuba, Danemark, Espagne, Etats-Unis, Ethiopie, Finlande, Ghana, Hongrie, Inde, Irak, Iran, Irlande, Islande, Italie, Laos, Liban, Libéria, Luxembourg, Maroc, Mongolie, Nicaragua, Norvège, Ouganda, Pays-Bas, Pologne, Portugal, Rép. Dém. Allemande, Roumanie, Royaume-Uni, Saint-Siège, Sierra Leone, Syrie, Sri Lanka, Tchécoslovaquie, Tunisie, Turquie, Ukraine, U.R.S.S., Yemen, Zaïre.

**Bijlage bij het Verdrag
Commissie van overleg van deskundigen**

1. De Commissie van overleg van deskundigen verbindt zich ertoe passend onderzoek naar de feiten te verrichten en te zorgen voor een deskundig oordeel ter zake van elk probleem dat overeenkomstig artikel V, eerste lid, van dit Verdrag naar voren is gebracht door de Staat die partij is en die om het bijeenroepen van de Commissie heeft verzocht.

2. De werkzaamheden van de Commissie van overleg van deskundigen worden op zodanige wijze georganiseerd dat zij in staat is haar in punt 1 van deze bijlage omschreven taken uit te voeren. De Commissie neemt beslissingen ten aanzien van procedurekwesties met betrekking tot de organisatie van haar werkzaamheden, zo mogelijk met eenparigheid van stemmen, maar anders met een meerderheid van stemmen van de aanwezige leden die hun stem uitbrengen. Er wordt niet gestemd over inhoudelijke kwesties.

3. De depositaris of diens vertegenwoordiger treedt op als Voorzitter van de Commissie.

4. Elke deskundige kan tijdens de bijeenkomsten worden bijgestaan door een of meer adviseurs.

5. Elke deskundige heeft het recht via de Voorzitter aan Staten en internationale organisaties de gegevens en de hulp te vragen die de deskundige wenselijk acht voor het verrichten van de werkzaamheden van de Commissie.

**Annexe à la Convention
Comité consultatif d'experts**

1. Le Comité consultatif d'experts entreprendra de faire les constatations de fait appropriées et de fournir des avis autorisés concernant tout problème soulevé, conformément au paragraphe 1 de l'article V de la présente Convention, par l'Etat partie qui demande la convocation du Comité.

2. Les travaux du Comité consultatif d'experts seront organisés de façon à lui permettre de s'acquitter des fonctions énoncées au paragraphe 1 de la présente Annexe. Le Comité prendra les décisions sur des questions de procédure relatives à l'organisation de ses travaux si possible par consensus mais, sinon, à la majorité de ses membres présents et votants. Il ne sera pas procédé à des votes sur des questions de fond.

3. Le Dépositaire ou son représentant exercera les fonctions de Président du Comité.

4. Chaque expert peut être assisté lors des séances par un ou plusieurs conseillers.

5. Chaque expert aura le droit, par l'intermédiaire du Président, de demander aux Etats et aux organisations internationales les renseignements et l'assistance qu'il jugera souhaitables pour permettre au Comité de s'acquitter de sa tâche.